

یادداشت مترجم

دکتر خورشید فیض‌الله بویج عبدالله‌زاده که این کتاب را به اتفاق همکارش نعمان نعمت‌اف نوشته است یکی از تاریخ‌نگاران برجسته ریاضیات و نجوم دوره اسلامی در تاجیکستان است. او به عنوان استاد دانشکده فیزیک و فناوری دانشگاه باباجان غفورف در شهر خجند بازنشسته شده و همچنان در آنجا به تدریس و پژوهش مشغول است. خورشید عبدالله‌زاده تا کنون چند کتاب به روسی و تاجیکی منتشر کرده و در چندین همایش بین‌المللی از جمله در ایران شرکت کرده است. او کتابی در باره دستاوردهای علمی کوشیار گیلانی ریاضیدان و اخترشناس ایرانی به روسی منتشر کرده که آقای دکتر پرویز شهریاری آن را به فارسی ترجمه کرده است. به مناسبت انتشار این ترجمه فارسی در سال ۱۳۸۸ طی مراسمی در دانشگاه گیلان شهروندی افتخاری به خورشید عبدالله‌زاده اعطا شد.

در کتاب حاضر که از روسی ترجمه شده است آنچه از منابع فارسی و عربی به روسی ترجمه شده بود در حد امکان از منبع فارسی نقل شده یا از متن عربی مستقیماً به فارسی برگردانده شده است. به همین ترتیب ارجاعهایی که در متن اصلی به منابع روسی وجود داشت، با توجه به دشواری دسترسی به این منابع و استفاده از آنها، حذف شد و تا آنجا که مقدور بود ارجاع به منابع فارسی یا

عربی جایگزین آنها شد. متن رساله خجندی و نوشته کوتاه بیرونی هم از اصل عربی به فارسی برگردانده شده و در پیوست کتاب آمده است. در کتاب حاضر، علائم اختصاری زیر به کار رفته است:

ه	هجری قمری
ش	هجری شمسی
م	میلادی
ح	حدود
د	در گذشته

ضمناً در مواردی که معادلهای هجری برای تاریخهای میلادی افزوده شده، این دو با علامت / از هم جدا شده‌اند. از آقای خورشید عبدالله‌زاده که با انتشار این ترجمه فارسی موافقت کرده‌اند سپاسگزاریم.

